

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

- Introitus* – Heinrich Isaac: **Os iusti** (Choralis Constantinus III.)  
*Kyrie* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus  
*Gloria* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus  
*Graduale* – **Beátus vir, qui timet** (Graduale Pataviense, fol. 147)  
*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Dorsa eorum** (Choralis Constantinus III.)  
*Offertorium* – **Posuisti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 149v)  
*Sanctus* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus  
*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus  
*Communio* – Heinrich Isaac: **Magna est glória eius** (Choralis Constantinus III.)  
*Exitus* – Anon.: **Qui credit in Fílium**

## S. Mathei, Apostoli

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. szept. 21., 18.00)

Inner City Parish Church (21. September, 2009. at 6 PM)

### *Introitus*

Os iusti meditábitur sapiéntiam,  
et lingua eius loquétur iudícium:  
lex Dei eius in corde ípsius.

Ps. Noli æmulári in  
malignántibus: neque zeláveris  
faciéntes iniquitátem.

Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípío et  
nunc et semper et in sæcula  
sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Bölcsességet beszél az igaznak  
szája, és igazságot szól nyelve;  
szívében van Istenének  
törvénye.

Ps. Ne irigykedjél az  
elvetemültekre, ne  
féltékenykedjél a  
gonosztevőkre.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak  
és Szentlélek Istennek.  
Miképpen kezdetben vala, most  
és mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Introitus*

The mouth of the just shall  
meditate wisdom, and his  
tongue shall speak judgment:  
the law of his God is in his  
heart.

Ps. Be not emulous of  
evildoers: nor envy them that  
work iniquity.

Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy  
Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

*Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excélsis Deo et in terra*  
pax homínibus bonæ  
voluntátis. Laudámus te,  
benedícimus te, adorámus te,  
glorificámus te, gratias ágimus  
tibi propter magnam glóriam  
tuam, Dómine Deus, Rex

*Dicsőség a magasságban Istennek, és*  
a földön békesség a jóakarató  
embereknek. Dicsóítünk téged,  
áldunk téged, imádunk téged,  
magasztalunk téged, hálát  
adunk neked nagy  
dicsőségedért, Urunk és

*Glory to God in the highest. And*  
on earth peace to people of  
good will. We praise You. We  
bless You. We worship You.  
We glorify You. Lord God,  
heavenly King, God the Father  
almighty. Lord Jesus Christ, the

cæléstis Deus Pater  
omnípotens, Dómine Fili  
unigénite, Iesu Christe,  
Dómine Deus, Agnus Dei,  
Fílius Patris, qui tollis peccáta  
mundi, miserére nobis; qui  
tollis peccáta mundi, súscipe  
deprecationem nostram. Qui  
sedes ad dexteram Patris,  
miserére nobis. Quóniam tu  
solus Sanctus, tu solus  
Dóminus, tu solus Altíssimus,  
Iesu Christe, cum Sancto  
Spíritu: in glória Dei Patris.  
Amen.

*Graduale*

Beátus vir, qui timet Dóminum:  
in mandátis eius cupit nimis. V)  
Potens in terra erit semen eius:  
generatio rectórum benedicétur.



Alle - lú - ia.

V) Dorsa eórum plena sunt  
óculis et scintillæ ac lampádes  
in médio discúrrentes.

*Offertorium*

Posuísti Dómine super caput  
eius corónam de lápide  
pretiósó: vitam pétiit a te,  
tribuísti ei.

*Sanctus*, sanctus, sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória  
tua.  
Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in  
nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.

Istenünk, mennyei Király,  
mindenható Atyaisten. Urunk,  
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,  
Urunk és Istenünk, Isten  
Báránya, az Atyának Fia, te  
elveszed a világ bűneit,  
írgalmazz nekünk; te elveszed a  
világ bűneit, hallgasd meg  
könyörgésünket. Te az Atya  
jobbán ülsz, irgalmazz nekünk.  
Mert egyedül te vagy a Szent, te  
vagy az Úr, te vagy az egyetlen  
Fölség, Jézus Krisztus, a  
Szentlélekkel együtt, az  
Atyaisten dicsőségében. Ámen.

*Graduale*

Boldog az az ember, ki az Urat  
féli, és parancsaiban nagy  
tetszését leli. V) Hatalmas lesz a  
földön ivadéka: az igazak  
nemzedéke áldott leszen.

*Offertorium*

Fejére, Uram, drágakőből  
koronát helyeztél: éltet kért  
tőled és te megadtad neki.

*Szent vagy*, szent vagy, szent  
vagy, mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet  
és a földet.  
Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ  
bűneit: irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a  
világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Only-begotten Son. Lord God,  
Lamb of God, Son of the  
Father. You who take away the  
sins of the world, have mercy  
on us. You who take away the  
sins of the world, receive our  
prayer. You who sit at the right  
hand of the Father, have mercy  
on us. For You alone are holy.  
You alone are Lord. You alone  
are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the  
Glory of God the Father.  
Amen.

*Graduale*

Blessed is the man that feareth  
the Lord: he shall delight  
exceedingly in his  
commandments. V) His seed  
shall be mighty upon earth: the  
generation of the righteous  
shall be blessed.

*Offertorium*

Thou settest a crown of pure  
gold on his head. He asked life  
of thee: and thou hast given  
him

*Holy*, Holy, Holy  
Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are filled with  
your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in  
the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.  
Lamb of God, Who take away

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

*Communio*

Magna est glória eius in salutári tuo: glóriam et magnum decórem impónes super eum, Dómine.

*Dómine in virtúte tua letábitur rex et super salutáre tuum exultábit veheménter.*

*Desidérium ánimæ eius tribuísti ei et voluntáte labiórum eius non fraudásti eum.*

*Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis posuísti in cápíte eius coronam de lápide pretióso.*

*Vitam pétiit a te et tribuísti ei longitúdinem diérum in sæculum et in sæculum sæculi.*

*Quóniam dabis eum benedictiónem in sæculum sæculi letificábis eum in gáudio cum vultu tuo.*

*Exaltáre Dómine in virtúte tua cantábimus et psallémus virtútes tuas.*

*Communio*

Segítséged folytán nagy a dicsősége, dicsőséggel és nagy ékességgel ruháztad fel őt, Uram.

*Uram, a te erődben vigad a Király, és szabadításodon hangosan ujjong. Szíve kívánságát megadtad néki, és ajkának kéréseit nem tagadtad meg tőle.*

*Mert élbe siettél édességes áldásokkal, a fejére koronát tettél drágakövből.*

*Életet kért tőled, és megadtad néki, a napok teljességét örökké és mindörökkön örökké.*

*Mert áldássá teszed őt századoknak századain keresztül, megvidámítod őt a te arcodnak örömeivel.*

*Emelkedj fel, Uram, erődben! mi éneklünk és zengjük a te hatalmadat!*

*Communio*

His glory is great because of Your help; You have conferred upon him glory and great splendor, O Lord.

*The King shall rejoice in thy strength, O Lord: exceeding glad shall he be of thy salvation.*

*Thou hast given him his heart's desire: and hast not denied him the request of his lips.*

*For thou shalt prevent him with the blessings of goodness: and shalt set a crown of pure gold upon his head.*

*He asked life of thee, and thou gavest him a long life: even for ever and ever.*

*For thou shalt give him everlasting felicity: and make him glad with the joy of thy countenance.*

*Be thou exalted, Lord, in thine own strength: so we will sing, and praise thy power.*

*Motetta*

Qui credit in Fílium, habet vitam ætérnam. Qui autem incrédulus est Fílio, sed ira Dei manet super eum.

*Motetta*

Aki hisz a Fiúban, az örökké él. Aki azonban nem hisz a Fiúban, az Isten haragja száll rá.

*Motetta*

He that believeth in the Son hath life everlasting: but he that believeth not the Son, the wrath of God abideth on him.

# C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*  
*M ű v é s z e t i v e z e t ő : K a l m a n o v i t s Z o l t á n*

**Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**